|  |  |
| --- | --- |
| [Címlap](https://uni-mate.hu/hu) |  |



Iktatószám / Registration no:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS**  szakmai gyakorlati képzési feladatok ellátására | | | **COOPERATION AGREEMENT**  for providing professional practical training | |
| amely létrejött, egyrészről a  **Magyar Agrár- és Élettudományi Egyetem**  Székhely: 2100 Gödöllő, Páter Károly utca 1.  Elérhetőség (telefon): +36 (28) 522-000  Csoportazonosító szám: 17784227-5-44  Adószám: 19294784-4-44  Közösségi adószám: HU17784227  Statisztikai számjel: 19294784-8540-563-13  Intézményi azonosító: FI51129  Képviselő: Dr. Gyuricza Csaba rektor által átruházott képviseleti jogkörében eljárva: campus-főigazgató  továbbiakban: Egyetem,  másrészről a(z)  **Együttműködő Partner neve**  Székhely: ………  Elérhetőség (telefon, e-mail): ……..  Adószám: ……..  Statisztikai számjel: ……..  Cégjegyzékszám/e.v. nyilvántart. sz.: ………  Nyilvántartási szám: ……..  Képviselő: ………  továbbiakban: Együttműködő Partner  között. | | | concluded between, on the one hand  **Hungarian University of Agriculture and Life Sciences**  Head office: H-2100 Gödöllő, Páter Károly u. 1.  Contact (phone): +36 (28) 522-000  Group identification number: 17784227-5-44  Tax number: 19294784-4-44  EU tax number: HU17784227  Statistical code: 19294784-8540-563-13  Institutional registration no.: FI51129  Represented by: Campus Director General,  on behalf of Dr. Csaba Gyuricza rector  hereinafter: the University,  on the other hand, by  **Name of Cooperating Partner**  Head Office: ……….  Contact (phone, email): ………..  Tax Number: ………..  Statistical code: ………….  Company registry / Register number of private entrepreneurs: ………..  Registration No.: …………  Represented by: …………  hereinafter: Cooperating Partner. | |
| 1. **Az Együttműködési Megállapodás tárgya**   Az Együttműködő Partner a nemzeti felsőoktatásról szóló 2011. évi CCIV. törvény (továbbiakban: Nftv.), valamint a felsőoktatási szakképzésről és a felsőoktatási képzéshez kapcsolódó szakmai gyakorlat egyes kérdéseiről szóló 230/2012. (VIII. 28.) Korm. rendelet (továbbiakban: Korm. rendelet) értelmében az Egyetem hallgatói számára szakmai gyakorlati képzést szervez. | | | 1. **Subject of the Cooperation Agreement**   Pursuant to Act CCIV of 2011 on National Higher Education (hereinafter: NHE Act) and Government Decree 230/2012 (VIII. 28.) on practical training in higher education and certain aspects of professional practice in higher education (hereinafter: Government Decree), the Cooperating Partner shall organise professional practical training for the students of the University. | |
| 1. **Az Együttműködési Megállapodás célja**   Az Együttműködési Megállapodás célja az Egyetem hallgatói számára szakmai gyakorlat biztosítása. A szakmai gyakorlat célja a szakképzettségnek megfelelő munkahelyen, munkakörben az elméleti és gyakorlati ismeretek összekapcsolása, a szakma gyakorlásához szükséges munkavállalói kompetenciák munkafolyamatokban történő fejlesztése, az anyag-eszköz-technológia ismeretek és gyakorlati jártasságok, valamint a munkafolyamatokban a személyi kapcsolatok és együttműködés, feladatmegoldásokban az értékelő és önértékelő magatartás, az innovációs készség fejlesztése. | | | 1. **Objective of the Cooperation Agreement**   The objective of the Cooperation Agreement (also referred to as: Agreement) is to provide the University students with professional practical training. The purpose of the professional practical training is to combine theoretical and practical knowledge at a workplace and position that correspond to the qualification, to develop the employee competences in work processes required for the profession, the knowledge and practical skills in the field of material-tool-technology, the personal relationships and cooperation in work processes, and the evaluative and self-assessment behaviour in task solutions and innovation skills. | |
| 1. **A szakmai gyakorlat helyszíne, időtartama**   A szakmai gyakorlat az Együttműködő Partner székhelyén vagy telephelyén, illetve fióktelepén zajlik, szakembereinek irányításával.  A szakmai gyakorlat időtartama legfeljebb az adott szak tantervében előírt időtartamig tarthat.  A szakmai gyakorlat kezdő és befejező időpontját, esetleges szakaszait (azok kezdő és befejező időpontját), a szakmai gyakorlóhelyen a gyakorlaton részt vevő hallgatók szakonként, felsőoktatási szakképzésenként, munkarendenként meghatározott létszámát, valamint a szakmai teljesítésért felelős személyek adatait a jelen Együttműködési Megállapodás 1. számú melléklete (szakmai gyakorlati időszakonként megújítva) tartalmazza. | | | 1. **Location and duration of practical trainings**   The practical training shall take place in the head office or place of business or branch office of the Cooperating Partner, under the supervision of its experts.  The duration of the practical training shall be no longer than the duration specified in the curriculum of the relevant study programme.  The starting and ending dates of the practical training, the possible phases (starting and ending dates of the phases), the number of students participating in the practical training at the practical training unit defined by degree programme, higher education practical training, work schedule, and the data of the persons responsible for the professional performance of the practical training are set out in Annex 1 to this Cooperation Agreement (renewed for each practical training period). | |
| 1. **A hallgatói munkaszerződés/megállapodás/tagsági megállapodás és a munkavégzés díjazása** 2. A szakmai gyakorlatra kötelezett hallgató az Nftv. 44. § (1) bekezdés a) pontja szerinti, a szakmai gyakorlóhellyel kötött hallgatói munkaszerződés alapján végezhet munkát, amelynek kötelező tartalmi elemeit a Korm. rendelet 18. §-a határozza meg. A hallgatói munkaszerződés alapján munkát végző hallgató foglalkoztatására a munka törvénykönyvéről szóló 2012. évi I. számú törvény (továbbiakban: Munka törvénykönyve) rendelkezéseit megfelelően alkalmazni kell, figyelemmel a hatályos TB- és adójogszabályok által meghatározott eltérő szabályokra (a társadalombiztosítás ellátásaira jogosultakról, valamint ezen ellátások fedezetéről szóló 2019. évi CXXII. törvény 17. § (2) bekezdés b) pontja, és a szociális hozzájárulási adóról szóló 2018. évi LII. törvényv. 5. § (1) bekezdés eb) pontja). 3. Az Nftv. 44. § (1) bekezdés a) pontja szerinti esetben a hallgatót díjazás illetheti, illetve a gyakorlatigényes szak szakmai gyakorlatának ideje alatt, valamint a duális képzés képzési ideje alatt díjazás illeti meg, amelynek mértéke legalább az Nftv. 44. § (3) bekezdés a) pontja szerint meghatározott minimális hallgatói munkadíj. A hallgatói munkadíjat a hallgató számára az Együttműködő Partner fizeti meg azzal, hogy az Nftv. 44. § (3) bekezdés a) pontja szerinti minimális hallgatói munkadíj jogszabályi változását köteles követni. Az Nftv. 85. § (3) bekezdés értelmében gyakorlatigényes szaknak minősül a képzési és kimeneti követelményei alapján legalább hat hétig tartó szakmai gyakorlatot is tartalmazó szak. 4. Az Nftv. 44. § (3a) bekezdése alapján a szakmai gyakorlatra költségvetési szervnél és közfeladatot ellátó közérdekű vagyonkezelő alapítvány által fenntartott felsőoktatási intézménynél hallgatói munkaszerződés és díjazás nélkül is sor kerülhet. A gyakorlati képzésben részt vevő hallgatóval e tevékenységére tekintettel a Korm. rendelet 18/B. §-a szerinti tartalmú megállapodást kell kötni. A hallgatót ebben az esetben is megilletik mindazon jogok, amelyeket a Munka törvénykönyve biztosít a munkavállalók részére. 5. Az Nftv. 44. § (3b) szerint azon munkáltatónál végzett szakmai gyakorlat esetén, amelynél a hallgató foglalkoztatásra irányuló jogviszonyban áll, hallgatói munkaszerződést nem szükséges kötni. 6. Iskolaszövetkezet útján megszervezett gyakorlati képzés esetén a szövetkezetekről szóló 2006. évi X. számú törvény (a továbbiakban: Szövetkezeti törvény) 7. § (6a) és (7) bekezdései, valamint 10/B. §-a alapján nappali tagozatos hallgatónak lehetősége van a szakmai gyakorlatot az Nftv. 44. § (1) bekezdése szerinti hallgatói munkaszerződésre vonatkozó szabályoktól eltérően a Szövetkezeti törvény 10/B. § (2) bekezdése szerinti külső szolgáltatásra vonatkozó tagsági megállapodás alapján is ellátni. Az iskolaszövetkezet útján megszervezett szakmai gyakorlat esetén a szakmai gyakorlatot az iskolaszövetkezet igazolhatja. | | | 1. **The student's employment contract / agreement / membership agreement and remuneration for work** 2. A student who is obliged to do a practical training may work on the basis of a student employment contract concluded with the practical training place pursuant to Article 44 (1) a) of NHE Act, the mandatory content of which is defined in Article 18 of the Government Decree. The provisions of Act I of 2012 on the Labour Code (hereinafter: Labour Code) shall be applied accordingly, considering the different rules set forth in social security and tax legislation in force (Article 17 (2) b) of Act CXXII of 2019 on the right to social security benefits and the coverage of such benefits and Article 5 (1) eb) of Act LII of 2018 on social contribution tax). 3. In the case pursuant to Article 44 (1) a) of the NHE Act, the student may be entitled to remuneration, and during the period of the practical training in the practical training required course and during the educational period of dual training course, the student shall be entitled to remuneration at least equal to the minimum student fee determined pursuant to Article 44 (3) a) of the NHE Act. The Cooperating Partner shall pay the student the student work fee, subject to the obligation to comply with any changes in the minimum student work fee pursuant to Article 44 (3) (a) of the NHE Act. Pursuant to Article 85 (3) of the NHE Act, a degree course with a minimum of six weeks of practical training based on its training and output requirements is considered to be a degree course requiring practical training. 4. Pursuant to Article 44 (3a) of NHE Act, the practical training may take place at a budgetary body and higher education institutions maintained by public trusts performing public functions without a student employment contract and without remuneration. With regard to this activity, the student participating in the practical training shall be provided with an agreement with a content in accordance with Article 18/B of Government Decree . In this case, the student is also entitled to all the rights granted to employees by the Labour Code. 5. Pursuant to Article 44 (3b) of the NHE Act, in case of practical training with an employer with whom the student has an employment relationship, a student employment contract is not required to be concluded. 6. In case of practical training organised through a school cooperative pursuant to Article 7 (6a) and (7) and Article 10/B of Act X of 2006 on cooperatives (hereinafter: Act on cooperatives), a full-time student has the opportunity to perform the practical training on the basis of a membership agreement for external services pursuant to Article 10/B (2) of Act on cooperatives, as a derogation from the provisions of the student employment contracts pursuant to Article 44 (1) of NHE Act. In case of a practical training organised through a school cooperative, the practical training may be certified by the school cooperative. | |
| 1. **Az Együttműködési Megállapodás végrehajtásának koordinálása**   Jelen Megállapodásban megfogalmazott feladatok koordinálásában az 1. sz. mellékletben feltüntetett Kapcsolattartók járnak el, de a Megállapodás módosítására, felmondására csak az azt aláíró intézményi képviselők jogosultak. | | | 1. **Coordination of the implementation of the Cooperation Agreement**   The tasks set out in this Agreement shall be coordinated by the Contact Persons indicated in Annex 1, but only the institutional representatives who have signed the Agreement shall have the right to amend or terminate it. | |
| 1. **Az Egyetem kötelezettségei** 2. a hallgatók teljes képzéséért fennálló felelőssége körében a szakmai gyakorlóhellyel a szakmai gyakorlat megszervezése; 3. az Együttműködő Partner számára a szakmai gyakorlathoz szükséges adatok, információk megküldése; 4. a szakmai készségek, képességek komplex fejlesztési folyamatában az Együttműködő Partner értékelése alapján a gyakorlati kompetenciák értékelése; 5. együttműködés a gyakorlat során felmerülő problémák megoldásában. | | | 1. **Obligations of the University** 2. organising practical training with the provider of the practical training as part of its responsibility for the overall training of students; 3. providing the Cooperating Partner with the data and information necessary for the practical training; 4. in the complex development process of professional skills and competences, the assessment of practical competences on the basis of the assessment of the Cooperating Partner; 5. cooperation in solving problems arising during the practical training. | |
| 1. **Az Együttműködő Partner kötelezettségei** 2. hallgatói munkaszerződés/megállapodás/tagsági megállapodás megkötése a hallgatóval jelen megállapodás 4. pontjában foglaltak figyelembevételével; 3. a hallgató tanulmányainak megfelelő szakterületen történő foglalkoztatása; 4. a szakmai gyakorlat folytatásához szükséges hely, eszköz, védőfelszerelés biztosítása; 5. a szakmai gyakorlati tevékenység szakmai felügyelete, irányítása; 6. a hallgató díjazása, jelen megállapodás 4. pontjában foglaltak figyelembe vételével, 7. a hallgató elsajátított szakmai tudásának, kompetenciájának írásbeli értékelése; 8. az Egyetem haladéktalan tájékoztatása, amennyiben az Együttműködő Partner nyilvántartott, a jelen Együttműködési Megállapodás tekintetében lényeges adataiban bármely változás következik be. | | | 1. **Obligations of the Cooperating Partner** 2. concluding a student employment contract/agreement/membership agreement with the student, taking the provisions of Clause 4 of this Agreement into account; 3. employing the student in a position that corresponds to the studies of the student; 4. providing the space, tools, equipment and protective equipment necessary for the student to carry out the practical training; 5. professional supervision and control of the practical training activity; 6. remuneration of the student, taking the provisions of Clause 4 of this Agreement into account, 7. written assessment of the student's acquired professional knowledge and competences; 8. informing the University without delay in the event of any change in the recorded data of the Cooperating Partner relevant to this Cooperation Agreement. | |
| 1. **Hallgatói munkavégzés szabályai**   A hallgatói megállapodás alapján munkát végző hallgató foglalkoztatása során   1. rendkívüli munkaidő nem rendelhető el; 2. a hallgató számára legalább tizenkét óra tartamú napi pihenőidőt kell biztosítani; 3. próbaidő nem köthető ki; 4. a Munka törvénykönyve 105. § (2) bekezdésében és 106. § (3) bekezdésében foglaltak nem alkalmazhatóak; 5. a hallgató tanulmányi kötelezettségeinek teljesítésével összefüggésben okozott kárért való felelősségére a szakmai gyakorlat időtartama alatt az Nftv. 56. §-a az irányadó. | | | 1. **Rules of student employment**   When employing a student who works under a student agreement,   1. the student cannot be ordered extraordinary working hours; 2. minimum twelve hours of daily rest time shall be provided for the student; 3. no probationary period may be imposed; 4. the provisions of Articles 105 (2) and 106 (3) of the Labour Code shall not apply; 5. the liability for damages of the student caused in connection with the fulfilment of their study obligations during the practical training period is governed by Article 56 of NHE Act. | |
| 1. **Az Együttműködési Megállapodás időtartama**   A Megállapodást a Felek[[1]](#footnote-2)   1. határozott időre, **Dátum** naptól **Dátum** napig 2. határozatlan időre   kötik. | | | 1. **Duration of the Cooperation Agreement**   The Agreement shall be concluded between the Parties[[2]](#footnote-3)   1. for a fixed term, from **Date** to **Date** 2. for an indefinite period of time. | |
| 1. **Az Együttműködési Megállapodás módosítása, megszűnése**   A Megállapodás a Felek közös megegyezésével, írásban módosítható.  Jelen Megállapodás megszűnik:   1. az Egyetem jogutód nélküli megszűnésével, 2. az Együttműködő Partner jogutód nélküli megszűnésével, 3. határozott idő esetén a meghatározott idő elteltével, 4. közös megegyezéssel, 5. bármelyik fél felmondásával.   A Megállapodást bármelyik Fél jogosult írásban, harminc (30) napos felmondási idővel felmondani.  A Felek megállapodnak, hogy bármelyik Fél jogosult jelen Együttműködési Megállapodást azonnali hatályú felmondással megszüntetni, amennyiben a másik Fél jelen Együttműködési Megállapodásból adódó kötelezettségeit súlyosan vagy ismételten megszegi. Az azonnali hatályú felmondás a közléssel válik hatályossá. A rendkívüli felmondást részletesen indokolni kell és írásban, tértivevényes küldeményként a szakmai gyakorlatért felelős campus tanulmányiosztályának címére feladott nyilatkozatban kell megtenni. Azonnali hatályú felmondás esetén a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény (a továbbiakban: Ptk.) szerinti igények érvényesíthetők a felmondásra okot adó másik féllel szemben.  Amennyiben az Együttműködő Partner a megállapodás megszüntetését a hallgató kötelezettségeinek sorozatos vagy súlyos megszegése, vagy nem teljesítése miatt kezdeményezi, vagy amiatt, hogy a hallgató a gyakorlaton indokolatlanul nem jelenik meg, az előírt követelményeket nem tudja teljesíteni, az Együttműködő Partner köteles az Egyetemet haladéktalanul értesíteni. Amennyiben az együttműködés több hallgató gyakorlatára lett kötve, az érintett hallgató hallgatói munkaszerződésének megszüntetése mellett az együttműködés megszűnése csak az érintett hallgató tekintetében hatályosul.  Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben jelen megállapodásban meghatározott kötelezettségeiknek a COVID-19 vírussal kapcsolatos járványhelyzettel, illetve egyéb járványhelyzettel összefüggő, illetve egyéb vis maior helyzetből eredő, kötelező érvényű intézkedések miatt nem tudnak eleget tenni, különösen, ha a hallgató szakmai gyakorlaton történő részvételére a járványhelyzet miatt nem kerülhet sor, vagy nem a járványhelyzet előtti rendben és időtartamban kerülhet sor, a Felek együttműködnek olyan ésszerű és lehetséges megoldás megtalálásában, amely mellett jelen megállapodás teljesítése mindkét Fél által vállalható módon megvalósítható, és csak végső esetben döntenek az együttműködés megszüntetése mellett.  Az Együttműködési Megállapodás bármely okból történő megszűnése esetén az Együttműködő Partner köteles a hallgatónak a jelen együttműködés megszűnésének időpontjáig letöltött gyakorlati idejét az általános szabályok szerint az Egyetem felé leigazolni, a hallgató felé a hallgatói munkaszerződés/megállapodás/tagsági megállapodás szerinti jogviszonyát rendezni, vele elszámolni. | | | 1. **Amendment, termination of the Cooperation Agreement**   This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. The Agreement shall be in written form.  This Agreement shall terminate:   1. upon the termination of the University without a legal successor, 2. upon the termination of the Cooperating Partner a without legal successor, 3. in case of a fixed term, upon the expiry of the fixed period of time, 4. by mutual agreement, 5. upon termination by either party.   This Agreement may be terminated by either Party upon thirty (30) days written notice to the other Party.  The Parties agree that either Party shall have the right to terminate this Cooperation Agreement with immediate effect in the event of a serious or repeated breach by the other Party of its obligations under this Cooperation Agreement. Termination with immediate effect shall take effect upon notification. The extraordinary termination shall be fully reasoned and shall be made in writing by registered letter with acknowledgement of receipt, addressed to the academic department of the campus responsible for the practical training. In the event of termination with immediate effect, claims under Act V of 2013 on the Civil Code (hereinafter: Civil Code) may be asserted against the other party giving cause for termination.  The Cooperating Partner shall notify the University immediately if the Cooperating Partner initiates the termination of the agreement due to the student’s repeated or serious breach of or non-compliance with their obligations, or the student’s unexcused absence from the practical training, or the student’s failure to meet the requirements. If the cooperation has been concluded for the practical training of more than one student, the termination of the cooperation shall be effective only in respect of the student concerned, in addition to the termination of the student’s employment contract.  The Parties agree that if they are unable to fulfil their obligations under this Agreement due to binding measures resulting from the epidemic situation related to COVID-19 virus, or other epidemic situation or other force majeure situations, in particular if the student's participation in the practical training cannot take place due to the epidemic situation, or cannot take place in the order and duration prior to the epidemic situation, the Parties shall cooperate to find a reasonable and feasible solution whereby the implementation of this Agreement can be achieved in a manner acceptable to both Parties and shall decide to terminate cooperation only as a last resort.  In the event of termination of the Cooperation Agreement for any reason, the Cooperating Partner shall be obliged to certify the student's practical training completed up to the date of termination of cooperation to the University in accordance with the general rules, to settle the student's legal relationship under the student's employment contract/agreement/membership agreement and to settle financial matters with the student. | |
| 1. **Adatkezelés** 2. A jelen Együttműködési Megállapodás aláírásával a Felek tudomásul veszik, hogy az Együttműködési Megállapodás megkötéséhez és teljesítéséhez szükséges személyes adatokat (kapcsolattartók adatai) a megállapodás megkötése és teljesítése iránti jogos érdek alapján kezelik az az Európai Parlament és a Tanács (EU) 2016/679. számú, a természetes személyeknek a személyes adatok kezelése tekintetében történő védelméről és az ilyen adatok szabad áramlásáról, valamint a 95/46/EK irányelv hatályon kívül helyezéséről szóló rendelete (általános adatvédelmi rendelet, a továbbiakban: GDPR), valamint a hatályos magyar adatvédelmi jogi előírások betartásával, az adatkezelési tájékoztatójukban foglaltak szerint, amelyek az alábbi elérhetőségeken találhatóak:   • Egyetem: uni-mate.hu/documents/40312/242434/kapcsolat.pdf  • Együttműködő Partner: ……………….  A Felek kijelentik, hogy az érintetteket az adatkezelésről és az őket ezzel kapcsolatosan megillető jogokról teljeskörűen tájékoztatták és a személyes adatoknak a másik Fél részére történő átadására jogosultak. A Felek tudomásul veszik, hogy a jelen kötelezettségük megszegéséért vagy elmulasztásáért a másik Fél felé felelősséggel tartoznak.  Felek rögzítik, hogy a szakmai gyakorlaton részt vevő hallgatók személyes adatainak a kezelése tekintetében elsősorban önálló adatkezelőknek minősülnek, és az általuk végzett adatkezelésért önállóan felelnek. Amennyiben jelen megállapodásban foglalt valamely kötelezettség teljesítése során a Felek közösen határozzák meg az adatkezelés célját és eszközeit, vagy valamelyik Fél adatfeldolgozói minőségben kezel személyes adatokat, úgy a személyes adatok kezelésének feltételeiről Felek külön közös adatkezelői és/vagy adatfeldolgozói megállapodásban rendelkeznek.   1. A Felek az Együttműködési Megállapodással összefüggésben, tudomásukra jutott adatokat, információkat, amelynek illetéktelenek által történő megszerzése, hasznosítása, másokkal való közlése vagy nyilvánosságra hozatala a jogosult jogos pénzügyi, gazdasági vagy piaci érdekét sértené, vagy veszélyeztetné bizalmasan kezelik, nem adják át harmadik személynek. | | 1. **Data processing** 2. By signing the Cooperation Agreement, the Parties acknowledge that the personal data necessary for the conclusion and performance of the Cooperation Agreement (contact details) shall be processed by the Parties on the basis of their legitimate interest in the conclusion and performance of the contract in compliance with the provisions of the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation, hereinafter “GDPR”), and with the applicable data protection regulations of Hungary, with respect to the data collection notice which can be found at:   • University: <https://uni-mate.hu/documents/40312/242434/kapcsolat.pdf>.  • Cooperating Partner: ……………………….  Parties declare that they have fully informed the concerned persons of the data processing and of their rights in relation thereto and that they are entitled to transfer the personal data to the other Party. The Parties acknowledge that they shall be liable to the other Party for any breach or failure to perform.  The Parties agree that the students participating in the practical training are primarily independent data controllers with respect to the processing of their personal data and are independently responsible for the processing of the personal data. If, in the performance of any obligation under this Agreement, the Parties jointly determine the purposes and means of the processing, or if one of the Parties processes personal data in its capacity as a data processor, the Parties shall agree on the terms and conditions of the processing of personal data in a separate joint controller and/or data processor agreement.   1. The Parties shall treat as confidential and shall not disclose to third parties any data or information of which they become aware in connection with the Cooperation Agreement, the acquisition, utilization, communication or disclosure of which by unauthorised persons would harm or jeopardise the legitimate financial, economic or market interests of the right holder. | | |
| 1. **A Felek rögzítik, hogy a jelen Megállapodásban nem szabályozott kérdésekben a magyar jog szabályai, így különösen** 2. az Nftv., 3. a nemzeti felsőoktatásról szóló 2011. évi CCIV. törvény egyes rendelkezéseinek végrehajtásáról szóló 87/2015. (IV.9.) Korm. rendelet, 4. a Korm. rendelet, 5. a Munka törvénykönyve, valamint 6. a Ptk.   rendelkezései az irányadóak. | | | 1. **The Parties agree that, in matters not covered by this Agreement the Hungarian legislation, in particular the provisions of** 2. the NHE Act, 3. Government Decree 87/2015. (IV. 9.) on the Implementation of Certain Provisions of Act CCIV of 2011 on National Higher Education, 4. the Government Decree, 5. the Labour Code, and 6. the Civil Code   shall apply. | |
| 1. A jelen Együttműködési Megállapodás magyar és angol nyelven készült. Felek megegyeznek, hogy bármilyen, szerződés tartalmában felmerülő értelmezési probléma esetén a magyar nyelvű szöveget tekintik irányadónak. | | | 1. The present Cooperation Agreement has been drafted in Hungarian and in English. The Parties agree that in any case of dispute, the Hungarian version shall prevail. | |
| Felek jelen megállapodást, elolvasás és együttes értelmezést követően, mint az akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írták alá.  Campus településnév – Partner településnév, Dátum | | | The Parties, having read and interpreted this Agreement together, have signed this Agreement as agreeing in all respects to their will.  Campus, name of town – Partner, name of town, Date | |
| ………………………………………………  **Magyar Agrár- és Élettudományi Egyetem Hungarian University of Agriculture and Life Sciences**  képviseli / represented by  **Név / Name**  campus-főigazgató / Campus Director General  Szakmai jóváhagyó / Professional approver:  …………………………………………………..  Név / Name  Director of Institute  **Name of Institute** | ……………………………………………..  **Együttműködő Partner neve / Name of Cooperating Partner**  képviseli / represented by  **Név / Name**  beosztás / position | | |

|  |  |
| --- | --- |
| [Címlap](https://uni-mate.hu/hu) | 1. sz. melléklet Annex 1 |



**EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS / COOPERATION AGREEMENT**

szakmai gyakorlati képzési feladatok ellátására / for providing professional practical training

|  |  |
| --- | --- |
| Campus neve: Campus: |  |
| Szakmai gyakorlatért felelős intézet: Institute responsible for the practical training: |  |
| Szakfelelős neve: Programme leader: |  |
| Kapcsolattartó (név, telefon, e-mail): Contact person (name, phone, email): |  |
|  |  |
| Együttműködő partner: Cooperating Partner: |  |
| Székhely: Head Office: |  |
| Adószám: Tax number: |  |
| Statisztikai számjel: Statistical code: |  |
| Cégjegyzék/Nyilvántartási szám: Company Registry/Registration number: |  |
| A szakmai gyakorlat helyszíne (cím)[[3]](#footnote-4): Location of the practical training (address)[[4]](#footnote-5): |  |
| Szakmai felelős (név, telefon, e-mail): Professional person responsible for the practical training (name, phone, email): |  |
| Kapcsolattartó (név, telefon, e-mail):  Contact person (name, phone, email): |  |

**Szakmai gyakorlaton részt vevő hallgató(k):  
Students participating in practical training:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | ***Hallgató neve***  ***Student’s name*** | ***Hallgató Neptun kódja Student’s Neptun code*** | ***Szak/ Felsőoktatási szakképzés neve Study programme/*** ***Higher education practical training programme*** | ***Szak***  ***szintje Level of study*** | ***Munkarend (nappali, levelező) Work schedule (full-time, correspondence)*** | ***Gyakorlati időszak Period of the practical training*** | |
| ***kezdete Start date*** | ***vége End date*** |
| 1. |  |  |  |  |  |  |  |
| 2. |  |  |  |  |  |  |  |
| 3. |  |  |  |  |  |  |  |

Campus településnév / name of town -Partner településnév / name of town, Dátum / Date

|  |  |
| --- | --- |
| ………………………………………………  **Magyar Agrár- és Élettudományi Egyetem Hungarian University of Agriculture and Life Sciences**  képviseli / represented by  **Név / Name**  campus-főigazgató / Campus Director General  Szakmai jóváhagyó / Professional approver:  ……………………………………………………  **Név /Name**  Director of Institute | ……………………………………………..  **Együttműködő Partner neve / Name of Cooperating partner**  képviseli / represented by  **Név / Name**  beosztás / position |

1. A megfelelő aláhúzandó. [↑](#footnote-ref-2)
2. Underline the appropriate one. [↑](#footnote-ref-3)
3. Iskolaszövetkezetekkel kötendő megállapodás esetén a Szolgáltatás Fogadójának neve és címe [↑](#footnote-ref-4)
4. In case of an agreement with a school cooperative, the name and address of the Recipient of the Service [↑](#footnote-ref-5)